

КАТЕГОРИЯ СВЯЗНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РЕФЕРИРОВАНИЮ

Уральский государственный технический университет – УПИ,
Л.А.КОПЦЕВА

Анализ текста как необходимый элемент успешного реферирования невозможен без учета видов связности. Проникновение в замысел и общую идею автора интерпретатором происходит тогда, когда отдельные части текста восприняты им как единое целое.

Интерпретатор, стремясь постигнуть замысел автора и “движение” темы, должен воспринимать и те языковые знаки, которые специфическим образом взаимодействуют друг с другом и делают текст единым целым. Эти же языковые знаки помогают отделить информативное содержание, как повторяющееся случайно, от содержания, закономерно повторяющегося, поскольку понятие связности в самом общем плане понимается как повторяемость различных знаков, их форм, а также смыслов. При повторении они скрепляют текст.

Среди видов связности, на которые необходимо обратить внимание обучаемых, следует назвать лексическую связность, осуществляемую индексальными знаками, из других видов – пресуппозиции, импликации и повторы грамматических форм.

Индексальные знаки, не характеризуя референта, лишь указывают на него, и могут быть выражены местоимениями, частицами, наречиями, некоторыми причастиями и т.п. (там, который, данный, далее и пр.). Эти знаки используются автором для отсылки читателя к последующим словам, предложениям, частям текста и даже указывают на внетекстовую действительность. Помогая ориентироваться в содержании и выявлять изотопию; т.е. повторы содержания, индексальные знаки особенно нужны тогда, когда в тексте возникает ситуация неясности или неясности семантического повтора, например:

Хотя в законопроекте действительно есть разумные и даже назревшие нововведения, нам представляется очевидным, что он нуждается в кардинальнейшей переработке. Тем не менее у этой редакции Закона о приватизации весьма неплохие шансы вступить в силу уже в этом году.

Индексальный знак у этой (редакции) указывает на преемствующую часть предложения, выраженную сложным предложением с придаточным предложением уступки, где ключевым словом является слово законопроект. Объединяя два высказывания в одно целое, индексальный знак указывает на “верхнюю” часть текста.

При сокращенной записи текста эта часть высказывания легко опускается как неглавная. Таким образом, индексальный знак второго предложения *у этой редакции* ориентирует читателя на предыдущую информацию, заставляя его следить “вверх” по тексту, а также оценить информацию с точки зрения главного и второстепенного и произвести выбор для записи.

Индексальный знак может указывать и на последующий, “нижний” фрагмент текста, говоря о вводе новой информации, и давая возможность произвести анализ содержания, отделить существенное от незначительного и произвести перестройку сообщения.

Более сложными для осознания связности текста оказываются пресуппозиции и импликации, – компоненты высказываний, на основе которых читающий делает выводы и интерпретирует содержание.

Безусловно, что опора на вышеназванные компоненты высказываний возможна при высоком уровне владения языком и уровне культуры обучаемого. Справедливо замечание И.Беллерта: “...если вообще можно разделить эти два аспекта семантики естественного языка – знание о языке и знание о мире, – то только произвольно; такое разделение необходимо для описания словаря и описания того, какие следствия можно будет вывести формально из отдельных высказываний. Однако при интерпретации связного текста оказывается, что оба аспекта играют идентичную роль” (И.Беллерт Об одном условии связного текста // Новое в зарубежной лингвистике – вып. VIII Лингвистический текст. М., 1978).

Среди семантико-синтаксических средств обеспечения связности текста обратим внимание на актуальное членение предложения. Ф.Данеш справедливо полагает, что тематическая прогрессия, представляющая собой сеть рема-тематических цепочек сверхфразового единства или целого текста, есть “остов строения текста”. Тематическая прогрессия и эллипсис помогают обратиться как предыдущей части текста для восстановления пропущенного элемента, так и к последующей и произвести необходимую перестройку сообщения, например:

А завоеванные на рынке долговых обязательств позиции создают хорошие предпосылки для дальнейшего увеличения роли евро в широкой финансовой системе и уменьшения веса доллара. Этому же, как ни странно, может способствовать и значительное снижение курса евро в прошлом году.

Среди упражнений по обучению реферированию необходимы те, которые помогают выявлять различные виды связности, оценивать информативное содержание с точки зрения важного - неважного, главного – второстепенного и т.п., например:

- Найдите слова, связывающие два предложения в одно. Перестройте предложения, устранив повторы;
- Найдите слова, “движущие” тему вниз. Соедините два предложения в одно, устранив повтор;
- Проследите, как связан заголовок текста с его содержанием. Выделите все слова, соединяющие предложения текста с его заголовком.